



Celebrating 60 Years of Music
Dathlu 60 mlynedd o gerddoriaeth
13.07.2025

Music for double choir Vaughan Williams and Frank Martin

Cerddoriaeth i gôr dwbl



Conductor / arweinydd Greg
Hallam

St Illtud's Church, Llantwit Major

Welcome from the Chair / Croeso gan y Cadeirydd

On behalf of Swansea Bach Choir, I welcome you here, at St Illtud's, to the closing concert of our 60th Anniversary season. I think this may be a new venue for us and we are very happy to be in this lovely setting and on such a special occasion. We hope you enjoy the evening.

I would like to extend a special thank you to our sponsors, supporters and donors who have contributed so generously to make this anniversary season possible. We bring the season to a close with motets by Duruflé, a rarely performed mass for double choir by Frank Martin, which we have loved rehearsing, as well as the better known Vaughan Williams Mass. We also take the opportunity to sing the well loved Stanford motets. The Welsh songs have been arranged by Richard Whitehead who sings with the choir and I am sure you will enjoy his arrangements as much as we do. Live performance is so vital to our cultural and personal wellbeing. It is again a great pleasure to be able to introduce the music to audience members who may not have heard some of this fabulous music before.

It is vital that we support our professional musicians. Their many years of dedicated training and the development of their talent must produce a viable living for them. They are also teaching the next generation. It is with relief that we have heard that music education in Cardiff has survived the threatened sweeping cut although these times of shrinking budgets will still have an effect. Coming to concerts is a way we can all support our musicians. It is worth expressing our solidarity and we can do so in such an enjoyable way.

We continue to enjoy our music making and you can see our forthcoming events further in the programme. We hope to see you next season.

Camilla von Massenbach
Chair, Swansea Bach Choir

Ar ran Côr Bach Abertawe, rwy'n eich croesawu yma, i Eglwys Sant Illtud, i gyngerdd olaf tymor dathlu ein 60 mlywyddiant. Rwy'n credu bod hwn yn lleoliad newydd i ni, ac mae cael bod mewn cyd-destun mor hardd ar achlysur mor arbennig yn llawenydd i ni. Gobeithio byddwch chi'n mwynhau'r noson.

Hoffwn fynegi diolch arbennig i'n noddwyr, ein cefnogwyr a phawb sydd wedi cyfrannu mor hael i ni fedru gwireddu ein dathliadau eleni. I glosi'r tymor hwn, byddwn yn perfformio motetau gan Duruflé, offeren i gôr dwbl, nas clywir yn aml, gan Frank Martin, yr ydym wedi bod wrth ein bodd yn ei ymarfer, ac Offeren fwy cyfarwydd Vaughan Williams. Byddwn hefyd yn manteisio ar y cyfle i ganu motetau cyfarwydd Stanford. Mae'r caneuon o Gymru wedi cael eu trefnu gan Richard Whitehead, un o aelodau'r côr, ac rwy'n siŵr y byddwch chi'n mwynhau ei drefniannau lawn cymaint â ninnau. Mae perfformiadau byw mor allweddol i'n llesiant diwylliannol a phersonol. Mae'n bleser mawr unwaith yn rhagor gallu cyflwyno'r darnau hyn i aelodau o'r gynulleidfa na fyddant o reidrwydd wedi clywed peth o'r gerddoriaeth wych hon o'r blaen.

Mae'n hanfodol ein bod yn cefnogi ein cerddorion proffesiynol. Mae'n rhaid i'w blynyddoedd lawer o hyfforddiant ymroddedig a'u gwaith yn datblygu eu doniau ddarparu bywoliaeth ddichonadwy iddynt. Nhw hefyd fydd yn dysgu'r genhedlaeth nesaf. Rhyddhad mawr oedd clywed bod addysg gerddorol yng Nghaerdydd wedi goroesi'r bygythiad o dorri nôl difrifol, ond bydd effaith y cyfnod hwn o gyllidebau sy'n crebachu yn dal i'w theimlo. Gall pawb ohonon gefnogi ein cerddorion trwy ddod i gyngherddau. Mae'n werth mynegi cydsafiad, a gallwn ni gael cymaint o bleser wrth wneud hynny.

Rydyn ni'n dal i fwynhau creu cerddoriaeth, a chewch weld ein digwyddiadau sydd i ddod yn nes ymlaen yn y rhaglen. Gobeithio cawn eich gweld y tymor nesa.

Camilla von Massenbach
Cadeirydd Côr Bach Abertawe



Trosiadau Twt
Tidy Translations

Maurice Duruflé

Quatre Motets sur des thèmes grégoriens

Ubi caritas

Tota pulchra es

Tu es Petrus

Tantum ergo

Frank Martin

Mass for Double Choir

Kyrie

Gloria

Sanctus & Benedictus

Agnus Dei

~ Interval / Egwyl ~

Charles Villiers Stanford

Three Motets

Justorum animae

Coelos ascendit hodie

Beati quorum via

Ralph Vaughan Williams

from Mass in G Minor

Gloria

Sanctus & Benedictus

Agnus Dei

Arr. Richard Whitehead

Four Welsh Songs / Pedair Cân o Gymru

Dafydd y Garreg Wen

Bugeilio'r Gwenith Gwyn

Y Deryn Pur

Y Fasedg Wyau



Musical Director - Greg Hallam

Swansea Bach Choir – Celebrating 60 Years of Music

As we bring our 60th anniversary season to a close, it is with immense pride and gratitude that we present this evening's programme - a celebration not only of sacred music across centuries, but also of the shared joy of choral singing.

From the deeply personal spirituality of Frank Martin to the timeless purity of Gregorian chant, tonight's repertoire draws together composers who, across time and tradition, have sought to elevate the human spirit through sacred sound. This concert marks the final chapter of a season that included Bach's monumental Mass in B Minor - an event that felt especially meaningful, 30 years after the choir's last performance of the work.

As ever, we are indebted to our audiences, supporters, and sponsors for making this music possible. And personally, this season has been a moment of reflection: 15 years ago, I sang as a guest in Swansea Bach Choir under its founder, John Hugh Thomas. A few years later, I was honoured to be appointed as his successor - perhaps unexpectedly so! Since then, many motorway miles, rehearsals, and concerts later, I'm still grateful for the privilege of making music with this remarkable group.

— Greg Hallam, Musical Director

Frank Martin - Mass for Double Choir (selected movements)

Frank Martin's Mass is a work of striking intimacy and grandeur. Though composed in the 1920s, he kept it private for nearly four decades, describing it as a deeply personal expression of faith. The writing, rich in colour and texture, merges Renaissance-style clarity with modern harmonic depth. The movements we perform tonight highlight both the meditative and radiant aspects of this spiritual masterpiece.

Maurice Duruflé - Quatre Motets sur des thèmes grégoriens

Duruflé's lifelong love of chant is at the heart of these four exquisite motets. Drawing on plainsong melodies, each piece is a model of fluid, sensitive choral writing. *Ubi caritas* is hushed and reverent; *Tota pulchra es* sparkles with Marian lightness; *Tu es Petrus* is bold and jubilant; and *Tantum ergo* closes the set with serene devotion.

Charles Villiers Stanford - Three Motets (Op. 38)

Composed in 1905, Stanford's motets remain a cornerstone of the Anglican choral tradition. *Iustorum animae* is calm and noble; *Coelos ascendit hodie* is full of rhythmic energy; and *Beati quorum via* flows with serene grace. Together, they show Stanford at his most inspired—writing music of deep conviction and clarity.

Ralph Vaughan Williams - Mass in G Minor (selected movements)

Vaughan Williams' Mass is a modern homage to the English choral tradition. Written in 1922, it combines modal harmonies and polyphony with a distinct sense of spaciousness and serenity. The selected movements reveal his masterful ability to balance reverence with expressive depth.

Welsh Folk Songs-- arr. Richard Whitehead

Arranged especially for the choir by our own Richard Whitehead, these settings honour the lyrical beauty and storytelling spirit of Welsh folk tradition. In this, our anniversary year, it feels especially fitting to celebrate our musical roots with arrangements that are both fresh and deeply rooted in the culture of our community.



Cyfarwyddwr Cerdd - Greg Hallam

Côr Bach Abertawe – Dathlu 60 Mlynedd o Gerddoriaeth

Wrth i ni gloi tymor ein 60 mlwyddiant, cyflwynwn ein rhaglen heno â balchder a diolchgarwch aruthrol – gan ddathlu nid yn unig cerddoriaeth gysegredig ar draws sawl canrif, ond hefyd y llawenydd a rennir trwy ganu corawl.

O ysbrydlorwydd personol dwfn Frank Martin i burdeb diamser siantiau Gregoraidd, mae ein gweithiau heno yn cyfuno cyfansoddwyr sydd wedi ceisio, ar draws cyfnodau amser a thraddodiadau, dyrchafu'r ysbryd dynol â seiniau cysegredig. Y cyngerdd hwn yw'r bennod olaf mewn tymor oedd yn cynnwys gwaith ysgubol Bach, yr Offeren yn B Leiaf – digwyddiad oedd yn teimlo'n arbennig o ystyrlon, 30 mlynedd wedi i'r côr berfformio'r gwaith hwnnw ddiwethaf.

Fel bob amser, mae arnom ddyled fawr i'n cynulleidfaoedd, ein cefnogwyr a'n noddwyr, sydd wedi'n galluogi i gyflwyno'r gerddoriaeth yma. Yn bersonol, bu'r tymor hwn yn gyfle i fyfyrwyr: 15 mlynedd yn ôl, bûm i'n canu fel gwestai yng Nghôr Bach Abertawe dan ei sylfaenydd, John Hugh Thomas. Rai blynyddoedd yn ddiweddarach, ces i'r anrhydedd o'm penodi yn olynydd iddo – efallai yn annisgwyl! Ers hynny, lawer o filltiroedd ar y draffordd, ymarferion a chyngherddau'n ddiweddarach, rwy'n dal yn ddiolchgar am y fraint o greu cerddoriaeth gyda'r grŵp neilltuol yma.

- Greg Hallam, Cyfarwyddwr Cerdd

Frank Martin – Offeren i Gôr Dwbl (rhannau)

Mae Offeren Frank Martin yn fawreddog, ac eto'n drawiadol o agos atoch. Er iddo'i chyfansoddi yn y 1920au, cadwodd hi'n breifat am bron bedwar degawd, a'i disgrifio fel mynegiant personol dwfn o ffydd. Mae'r ysgrifennu, sydd â chyfoeth o liw a gwedd, yn cyfuno eglurder arddull y Dadeni â dyfnder cynganeddol modern. Mae'r symudiadau y byddwn yn eu perfformio heno yn amlygu elfennau myfyriol a disglair y campwaith ysbrydol hwn.

Maurice Duruflé – Quatre Motets sur des thèmes Grégoriens

Bu Duruflé wrth ei fodd gyda siantiau ar hyd ei oes, a dyna graidd y pedwar motet cain yma. Defnyddir alawon plaengan yn sylfaen, ac mae pob un o'r darnau yn esiampl o gyfansoddi corawl sensitif, sy'n llifo. Mae Ubi caritas yn llawn parch tawel; mae Tota pulchra es yn llawn ysgafnder disglair Mair; llawenydd eofn geir yn Tu es Petrus; ac mae defosiwn tangnefeddus Tantum ergo yn cloi'r gyfres.

Charles Villiers Stanford – Tri Motet (Op. 38)

Cyfansoddwyd motetau Stanford yn 1905, ac maent yn dal yn un o gonglfeini'r traddodiad corawl Anglicanaidd. Mae Justorum animae yn llonydd ac urddasol; mae Coelos ascendit hodie yn llawn egni rhythmig; ac mae Beati quorum via yn llifo'n dawel osgeiddig. Mae'r tri yn dangos Stanford ar ei fwyaf ysbrydoledig – yn cyfansoddi cerddoriaeth eglur a llawn argyhoeddiad.

Ralph Vaughan Williams – Offeren yn G Leiaf (detholiad)

Mae Offeren Vaughan Williams yn deyrnged fodern i'r traddodiad corawl Seisnig. Fe'i cyfansoddwyd yn 1922, ac mae'n cyfuno cynghanedd foddol a pholyffoni, gan greu ymdeimlad amlwg o dangnefedd a lle. Mae'r symudiadau a ddewiswyd yn datgelu ei allu meistrolgar i gydbwysu parch a dyfnder mynegiant.

Caneuon Gwerin o Gymru – tr. Richard Whitehead

Trefnwyd y gosodiadau hyn yn arbennig i'r côr gan Richard Whitehead, un o'n haelodau, ac maent yn gydnaws â harddwch telynegol ac arddull storiol traddodiad gwerin Cymru. Ym mlwyddyn y dathlu, mae'n teimlo'n arbennig o briodol ein bod yn cyfeirio at ein gwreiddiau cerddorol trwy drefniannau sydd ar yr un pryd yn ffres ac wedi'u gwreiddio'n ddwfn yn niwylliant ein cymuned.

About Swansea Bach Choir / Gwybodaeth am Gôr Bach Abertawe

Swansea Bach Choir was formed by John Hugh Thomas in 1965 with the specific aim of presenting the very best choral works from the past five centuries to as wide a public as possible and in as professional and authentic a manner as possible. The choir performs regularly throughout the year, blending sacred and classic choral works with contemporary compositions, under the leadership of Greg Hallam. John Hugh remains actively involved as Honorary President. Last year, the choir announced Elin Manahan Thomas as patron.

The choir is renowned for its performances of Baroque music, in particular the major works of Bach. Its performance of the Matthäus-Passion, given with the Orchestra of the Age of Enlightenment, was the first time this great masterpiece had been heard in Wales accompanied by a period orchestra. Other such 'firsts' include performances of Bach's Johannes-Passion and Mass in B Minor, Monteverdi's Vespers of 1610, Purcell's King Arthur, Handel's Messiah, and several of the late masses of Haydn, all accompanied by period orchestras. More recently, Swansea Bach Choir has performed works by contemporary composers of some of the fabulous music in the choral repertory, such as Eric Whitacre, Frank Ticheli, Sally Beamish, Morten Lauridsen and Elaine Hagenberg. Swansea Bach Choir is particularly proud of its association with Welsh composer, Gareth Treseder, and gave the premiere of his most recent work at the Gower Festival in 2024.

The choir rehearses at Capel y Nant in Clydach and is celebrating its 60th Anniversary this year, performing Britten's Ceremony of Carols with harpist, Gwenllïan Llŷr, Bach's B Minor Mass with Réjouissance the period ensemble and world-class soloists, and returning to the Gower Festival to perform some of the greatest works of the double-choir repertoire.

Please visit swanseabachchoir.org.uk for the most up-to-date information, to discover how you can support our work, and to book tickets for our forthcoming concerts

Ffurfiwyd Côr Bach Abertawe gan John Hugh Thomas yn 1965 gyda'r nod penodol o gyflwyno gweithiau corawl gorau'r pum canrif diwethaf i gynulleidfa mor eang â phosibl, ac mewn modd mor broffesiynol a dilyls â phosibl. Mae'r côr yn perfformio'n rheolaidd ar hyd y flwyddyn, ac yn cyflwyno gweithiau corawl cysegredig a chlasurol ochr yn ochr â chyfansoddiadau cyfoes, dan arweiniad Greg Hallam. Mae John Hugh yn dal i ymwneud yn fawr â'r côr, fel Llywydd Anrhydeddus, a'r llynedd, cyhoeddodd y cyhoeddodd y côr mai Elin Manahan Thomas fyddai ei nodwr.

Mae'r côr yn enwog am ei berfformiadau o gerddoriaeth Faróc, yn enwedig prif weithiau Bach. Ei berfformiad o'r Matthäus-Passion, gyda Cherddorfa Oes yr Oleuedigaeth, oedd y tro cyntaf i'r campwaith hwn gael ei glywed yng Nghymru i gyfeiliant cerddorfa gyfnod. Bu'r côr hefyd yn torri tir newydd gyda pherfformiad o'r Johannes-Passion Bach a'i Offeren yn B Leiaf, Gosber 1610 Monteverdi, King Arthur Purcell, Messiah Handel, a nifer o offerennau hwyr Haydn, y cyfan i gyfeiliant cerddorfa gyfnod. Yn fwy diweddar, mae Côr Bach Abertawe wedi perfformio enghreifftiau gwyb o weithiau corawl gan gyfansoddwyr cyfoes, megis Eric Whitacre, Frank Ticheli, Sally Beamish, Morten Lauridsen ac Elaine Hagenberg. Mae Côr Bach Abertawe yn ymfalchio'n arbennig yn ei gysylltiad â'r cyfansoddwr o Gymru, Gareth Treseder, a bu'n rhoi perfformiad cyntaf o'i waith diweddaraf yng Ngŵyl Gŵyr y llynedd.

Mae'r côr yn ymarfer yng Nghapel y Nant, Clydach, ac mae'n dathlu ei 60 mlynedd eleni. Bu'n perfformio Ceremony of Carols Britten gyda'r delynores, Gwenllïan Llŷr, Offeren Bach yn B Leiaf gyda Réjouissance yr ensemble cyfnod ac unawdwyr o'r radd flaenaf, ac mae yn awr yn dychwelyd i Wyl Gŵyr i berfformio rhai o weithiau mwyaf y repertoire i gôr dwbl.

Evch i swanseabachchoir.org.uk i gael yr wybodaeth ddiweddaraf, i ddarganfod sut gallwch chi gefnogi ein gwaith, ac i archebu tocynnau ar gyfer y cyngherddau sydd i ddod.



I - Ubi caritas

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi
amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum
vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Amen.

II - Tota pulchra es

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Vestimentum tuum candidum
quasi nix,
et facies tua sicut sol.
Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Tu gloria Jerusalem,
tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
Tota pulchra es, Maria.

III - Tu es Petrus

Tu es Petrus
et super hanc petram aedificabo
Ecclesiam meam.

IV - Tantum ergo

Tantum ergo Sacramentum
veneremur cernui
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
praestat fides supplementum
sensuum defectui.
Genitori, genitoque
laus et jubilatio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio,
procedenti ab utroque
comparsit laudatio.
Amen.

I - Ubi caritas

Where charity and love are,
God is there.
Christ's love has gathered us into one.
Let us rejoice and be pleased in Him.
Let us fear and let us love the living
God.
And may we love each other with a
sincere heart.
Amen.

II - Tota pulchra es

You are beautiful, Mary,
and the original stain is not in you.
Your clothing is as white as snow,
and your face is like the sun.
You are beautiful, Mary,
and the original stain is not in you.
You are the glory of Jerusalem,
you are the joy of Israel,
you are the honour of our people.
You are beautiful, Mary.

III - Tu es Petrus

You are Peter
and upon this rock I will build
my Church.

IV - Tantum ergo

Therefore, so great a sacrament
let us worship with bowed heads
and may the ancient practice
give way to the new rite;
may faith supply a substitute
for the failure of the senses.
To the begetter and the begotten
praise and jubilation,
hail, honour, virtue also,
be and blessing,
to the one proceeding from both
let there be equal praise.
Amen.

I - Ubi caritas

Lle ceir brawdgarwch a chariad,
yno y mae Duw.
Mae cariad Crist wedi dod â ni at
eingilydd.
Gadewch i ni lawenhau a bod yn fodlon
ynddo Ef.
Gadewch inni ofni a charu'r Duw byw.
A boed i ni garu ein gilydd â chalon
ddidwyll.
Amen.

II - Tota pulchra es

Cwbl hardd ydwyt, O Fair,
ac nid yw'r staen gwreiddiol ynot ti.
Mae dy ddillad cyn wynnwedd â'r eira,
ac mae dy wyneb fel yr haul.
Cwbl hardd ydwyt, O Fair,
ac nid yw'r staen gwreiddiol ynot ti.
Ti yw gogoniant Jerwsalem,
ti yw llawenydd Israel,
ti yw anrhydedd ein pobl.
Cwbl hardd ydwyt, O Fair.

III - Tu es Petrus

Ti yw Pedr
ac ar y graig hon yr adeiladaf
fy Eglwys.

IV - Tantum ergo

Gan hynny, boed i ni addoli
sacrament mor fawr gan blygu pen
a boed i'r arfer hynafol
ildio i'r ddefod newydd;
boed i ffydd lanw'r bwllch
pan fo'r synhwyrâu'n methu.
I'r cenedlwr a'r cenedledig
boed mawl a gorfoledd,
parch, anrhydedd, rhinwedd
a bendith hefyd,
i'r un sy'n deillio o'r ddau
boed moliant cyfartal.
Amen.

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis
Benedicimus te Adoramus te Glorificamus te
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam
Domine Deus Rex coelestis Deus Pater
omnipotens
Domine Fili unigenite Jesu Christe
Agnus Dei Filius Patris qui tollis peccata mundi
Miserere nobis Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram Qui sedes ad
dexteram Patris
Quoniam tu solus sanctus tu solus Dominus
tu Solus Altissimus Jesu Christe
Cum Sancto spiritu in gloria Deis Patris Amen

Sanctus & Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua
Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit in nomine Domini
Hosanna

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis
Dona nobis pacem

Kyrie

Lord, have mercy, Christ, have mercy,
Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest, and peace
on earth to men of good will.
We praise you, we bless you, we worship
you, we glorify you.
We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father
Almighty, Lord, the only-begotten Son,
Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, you take away the sin of the
world, have mercy on us.
You take away the sin of the world, hear
our prayer.
You sit at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are holy, you alone are
Lord, you alone are the most high, Jesus
Christ, with the Holy Spirit in the glory of
God the Father. Amen.

Sanctus & Benedictus

Holy, holy, holy, Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he, who cometh in the name
of the Lord.
Hosanna

Agnus Dei

O Lamb of God, that takest away the
sins of the world, have mercy upon us.
Give us peace.

Kyrie

Arglwydd, trugarha wrthym, Grist, trugarha
wrthym, Arglwydd, trugarha wrthym.

Gloria

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear
tangnefedd i ddynion sydd wrth ei fodd.
Molwn di, bendigwn di, addolwn di, gogoneddwn
di.
Rhown ddiolch i ti am dy fawr ogoniant.
O Arglwydd Dduw, Brenin nef, Duw'r Tad
hollalluog.
O Arglwydd Iesu Grist, yr unig- anedig Fab.
O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Mab y Tad, ti sy'n
dwyn ymaith bechodau'r byd, tosturia wrthym.
Ti sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd, derbyn ein
gweddi;
Ti sy'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad, tosturia
wrthym.
Canys ti yn unig yw'r Sanctaidd,
ti yn unig yw'r Arglwydd,
ti, Iesu Grist, yn unig yw'r Goruchaf, gyda'r Ysbryd
Glân yng ngogoniant Duw'r Tad. Amen.

Sanctus & Benedictus

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd, Arglwydd Dduw y
lluoedd.
Nefoedd a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.
Bendigedig yw'r un sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna

Agnus Dei

Oen Duw, sy'n cymryd ymaith bechod y byd,
trugarha wrthym.
Dyro i ni dangnefedd.

Justorum animae

Justorum animae in manu Dei
sunt
Et non tanget illos tormentum
malitiae
Visi sunt oculis insipientium
mori
illi autem sunt in Pace

Justorum animae

The souls of the just are in the
hand of God,
and the torment of malice shall
not touch them.
In the sight of the unwise they
seemed to die, but they are in
peace.

Justorum animae

Mae eneidiau'r cyfiawn yn llaw
Duw;
ac ni ddaw poenedigaeth byth i'w
rhan.
Yn llygaid y rhai ynfyd, y maent fel
pe baent wedi marw; ond y maent
mewn heddd.

Coelos ascendit hodie

Coelos ascendit hodie Allelula
Jesus Christus Rex gloria Alleluia
Sedet ad Patris dexteram
Alleluia
Gubernat coelum et terram.
Alleluia
Jam finem habent omnia.
Alleluia
Patris Davidis carmina, Alleluia
Jam Dominus cum Domino
Alleluia
Sedet in Dei solio Alleluia
In hoc triumpho maximo Alleluia
Benedicamus Alleluia
Laudatur Sancta Trinitas Alleluia
Deo dicamus gratias Alleluia
Amen

Coelos ascendit hodie

Today Jesus Christ, the King of
Glory, has ascended into the
heavens. Alleluia!
He sits at the Father's right
hand, ruling heaven and earth.
Alleluia!
Now are David's songs fulfilled,
now is the Lord with his Lord.
Alleluia!
He sits upon the royal throne of
God, in this his greatest
triumph. Alleluia!
Let us bless the Lord; let the
Holy Trinity be praised. Alleluia!
Let us give thanks to the Lord.
Alleluia! Amen.

Coelos ascendit hodie

Heddiw mae Iesu Grist, Brenin
Gogoniant, wedi esgyn i'r
nefoedd, Alelwia!
Mae'n eistedd ar ddeheulaw'r tad,
yn llywodraethu ar y nefoedd a'r
ddaeear, Alelwia!
Nawr cyflawnwyd caneuon
Dafydd, nawr mae'r Arglwydd
gyda'i Arglwydd, Alelwia!
Mae'n eistedd ar orsedd frenhinol
Duw, yn ei fuddugoliaeth fwyaf
erioed, Alelwia!
Boed i ni fendithio'r Arglwydd;
boed mawl i'r Drindod Sanctaidd.
Alelwia!
Rhoddwn ddiolch i'r Arglwydd,
Alelwia! Amen.

Beati quorum via

Beati quorum via integra est
Qui ambulant in lege Domini

Beati quorum via

Blessed are those whose way is
blameless, who walk in the law
of the Lord.

Beati quorum via

Gwyn fyd y rhai perffaith eu
ffordd, y rhai sy'n rhodio yng
nghyfraith yr Arglwydd.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis
Benedicimus te Adoramus te
Glorificamus te
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam
Domine Deus Rex coelestis Deus Pater
omnipotens
Domine Fili unigenite Jesu Christe
Agnus Dei Filius Patris qui tollis peccata
mundi Miserere nobis Qui tollis peccata
mundi suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris
Quoniam tu solus sanctus tu solus
Dominus tu Solus Altissimus Jesu Christe
Cum Sancto spiritu in gloria Deis Patris
Amen

Sanctus & Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua
Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit in nomine Domini
Hosanna

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis
Dona nobis pacem

Gloria

Glory to God in the highest, and peace on
earth to men of good will.
We praise you, we bless you, we worship you,
we glorify you.
We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father
Almighty, Lord, the only-begotten Son, Jesus
Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sin of the world, have
mercy on us.
You take away the sin of the world, hear our
prayer.
You sit at the right hand of the Father, have
mercy on us.
For you alone are holy, you alone are Lord,
you alone are the most high, Jesus Christ, with
the Holy Spirit in the glory of God the Father.
Amen.

Sanctus & Benedictus

Holy, holy, holy, Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he, who cometh in the name of the
Lord.
Hosanna

Agnus Dei

O Lamb of God, that takest away the sins of
the world, have mercy upon us. Give us
peace.

Gloria

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear
tangnefedd i ddynion sydd wrth ei fodd.
Molwn di, bendigwn di, addolwn di,
gogoneddwn di.
Rhown ddiolch i ti am dy fawr ogoniant.
O Arglwydd Dduw, Brenin nef, Duw'r Tad
hollalluog.
O Arglwydd Iesu Grist, yr unig- anedig Fab.
O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Mab y Tad, ti sy'n
dwyn ymaith bechodau'r byd, tosturia wrthym.
Ti sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd, derbyn ein
gweddi;
Ti sy'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad, tosturia
wrthym.
Canys ti yn unig yw'r Sanctaidd,
ti yn unig yw'r Arglwydd,
ti, Iesu Grist, yn unig yw'r Goruchaf, gyda'r
Byrdyd Glân yng ngogoniant Duw'r Tad.
Amen.

Sanctus & Benedictus

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd, Arglwydd
Dduw y lluoedd.
Nefoedd a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.
Bendigedig yw'r un sy'n dyfod yn enw'r
Arglwydd.
Hosanna

Agnus Dei

Oen Duw, sy'n cymryd ymaith bechod y byd,
trugarha wrthym.
Dyro i ni dangnefedd.

Dafydd y Garreg Wen

'Cariwch', medd Dafydd, 'fy nhelyn i mi;
Ceisiaf cyn marw roi tôn arni hi.
Codwch fy nwylo i gyrraedd y tant;
Duw a'ch bendithio, fy ngweddau a'm plant!'

'Neithiwr mi glywais lais angel fel hyn:
"Dafydd, tyrd adref, a chwarae trwy'r glyn!"
Delyn fy mebyd, ffarwel i dy dant!
Duw a'ch bendithio, fy ngweddau a'm plant!'

Bugeilio'r Gwenith Gwyn

Mi sydd fachgen ifanc ffôl
Yn byw yn ôl fy ffansi,
Myfi'n bugeilio'r gwenith gwyn,
Ac arall yn ei feddi.
Pam na ddeui ar fy ôl,
Ryw ddydd ar ôl ei gilydd?
Gwaith 'rwy'n dy weld, y feiryn fach,
Yn lanach, lanach beunydd.
Glanach, glanach wyt bob dydd,
Neu fi sy' am ffydd yn ffolach;
Er mwyn y Gŵr a wnaeth dy wedd
Dod im' drugaredd bellach.
Cwn dy ben, gwêl acw draw,
Rho imi'th law, Wen dirion;
Gwaith yn dy fynwes bert ei thro
Mae allwedd clo fy nghalon.
Codais heddiw gyda'r wawr,
Gan frysio'n fawr fy lludded,
Fel cawn gusanu llun dy droed
Fu'r hyd y coed yn cerdded.
Cwn fy mhen o'r galar maith
Â serchus iaith gwarineb,
Gwaith mwy na'r byd i'r mab a'th gâr
Yw golwg ar dy wyneb.
Tra fo dŵr y môr yn hallt,
A thra fo 'ngwallt yn tyfu,
A thra fo calon dan fy mron
Mi fydda i'n ffyddlon iti;
Dywed imi'r gwir heb gél,
A rho dan sêl d'atebion,
P'un ai myfi ai arall, Gwen,
Sydd orau gan dy galon.

Y Deryn Pur

Y deryn pur a'r adain las, bydd imi'n was dibrydar.
O brysia, brysia at y ferch lle rhois i'm serch yn gynnar.
Dos di ati, gwêd ti wrthi mod i'n wylo'r dŵr yn heli;
Mod i'n irad am ei gwelad ac o'i chariad yn ffaelu â
cherddad.
O Duw faddeuo'r hardd ei llun am boeni dyn mor galad.

Pan own i'n hoenus iawn fy hwyl, ddiwarnod gŵyl yn gwylio,
Canfyddwn fenyw lana rioed, ar ysgawn droed yn rhodio.
Pan y gwelas, syth mi sefas, yn fy nghalon mi feddylias
Wele ddynas lana'r deyrnas, a'i gwên yn harddu'r oll o'i
chwmpas.
Ni fynsw'n gredu un dyn byw nad oedd hi'n ryw angylas.

Y Faged Wyau

Hen fenyw fach â basged o wye
O Landeilo i Landybie;
Ar y ffordd wrth Bont Llandybie
Cwmpodd y faged, a lawr aeth y wye.

Dafydd y Garreg Wen

Says David, 'Bring me my harp,
I will attempt to play it ere I die.
Raise my hands to reach the strings;
God bless you, my widow and children!'

Last night I heard an angel's voice saying:
'David, come home and play in the valley!
Harp of my youth, I bid your strings farewell!
God bless you, my widow and children!'

Bugeilio'r Gwenith Gwyn

I'm a young foolish lad
Living as I fancy,
I watch the wheat as it ripens,
And another harvests it.
Why won't you come with me
One day after another?
For to my eyes, little lady,
You grow more beautiful every day.
Each day you become more beautiful,
Or my faith makes me more foolish;
For the sake of God who created your face
Have mercy on me now.
Lift your head, look over there,
Give me your hand, gentle Gwen;
For the key to unlock my heart
Lies in your shapely bosom.
I arose at dawn today,
Hurrying despite my tiredness,
So that I could kiss the imprint of your foot
After you'd been walking in the woods.
Lift my head from its prolonged sorrow
With the pleasant language of civility,
For a look at your face is worth
More than the world to the one who loves you.
While seawater is salty,
And while my hair grows,
And while a heart beats in my breast
I will be faithful to you;
Tell me the truth without deceit,
And place your answers under seal,
Whether your heart prefers
Me or another, Gwen.

Y Deryn Pur

O pure bird on the blue wing, be my fearless servant;
Hurry speedily to the girl, the early recipient of my
affections.
Go to her, tell her that I'm weeping salt tears;
That I am desperate to see her, and cannot walk for love of
her.
God forgive the beautiful one for causing a man such grief.

When I was in high spirits celebrating on a feast day,
I saw the most beautiful woman ever, stepping out lightly.
When I saw her, I was rooted to the spot, and my heart told
me
This is the fairest woman in the land, and her smile
beautifies all around her.
No man alive could tell me that she was not some angel.

Y Faged Wyau

A little old lady with a basket of eggs
From Landeilo to Landybie;
On the road by Landybie Bridge
The basket fell, and down went the eggs

Greg Hallam



(Ben Tamlin Photography)

Greg Hallam is an esteemed choral director, singer and teacher. He is Musical Director of Swansea Bach Choir, Reading Festival Chorus and Bracknell Choral Society. A graduate of the Royal Academy of Music and Royal College of Music, in 2019 Greg was awarded an ARAM (Associate of the Royal Academy of Music) for his significant contribution to the music profession.

He is particularly proud to have helped set up the London Youth Choir, directing their boys and training choirs and delivering workshops as part of their 'Aspire' scheme. Greg was Assistant Music Director of the National Youth Choirs of Great Britain for several years and founded the Ulster Youth Junior Choir.

As singing teacher at Wellington College, Dauntsey's School and Christchurch Cathedral School, Oxford, Greg teaches individual lessons to young singers aged 8-18. He delivers regular workshops for the Worcester College Chapel Choir (Oxford), provides vocal tuition to their choral scholars, and has helped produce their four most recent recordings.

He is tutor to postgraduate choral conducting students at the Royal Welsh College of Music and Drama, guiding them in use of gesture and technique and how to lead efficient and effective rehearsals. Greg's conducting and rehearsing style is drawn from his experiences as a singer. As a baritone, Greg has sung with a number of groups including London Voices, Philharmonia Voices, Voces8 and Dieci Voices.

Mae Greg Hallam yn gyfarwyddwr corawl, canwr ac athro uchel ei barch. Mae'n Gyfarwyddwr Cerdd ar Gôr Bach Abertawe, Corws Gŵyl Reading a Chymdeithas Gorawl Bracknell. Mae'n un o raddedigion yr Academi Gerdd Frenhinol a'r Coleg Cerdd Brenhinol, ac yn 2019 dyfarnwyd iddo ARAM (Aelod Cysylltiol o'r Academi Gerdd Frenhinol) am ei gyfraniad sylweddol i broffesiwn cerddoriaeth.

Mae'n arbennig o falch ei fod wedi helpu i sefydlu Côr Ieuenctid Llundain, gan roi cyfarwyddyd i'w côr bechgyn a'u côr hyfforddi, a chyflwyno gweithdai fel rhan o'u cynllun 'Aspire'. Bu Greg yn Gyfarwyddwr Cerdd Cynorthwyol ar Gorau Ieuenctid Cenedlaethol Prydain Fawr am sawl blwyddyn, ac ef ffurfiodd Gôr Ieuenctid Iau Ulster.

Fel athro canu yng Ngholeg Wellington ac Ysgol Cadeirlan Eglwys Crist, Rhydychen, mae Greg yn rhoi gwersi unigol i gantorion ifanc 8-18 oed. Mae'n cyflwyno gweithdai rheolaidd i gôr capel Coleg Worcester, Rhydychen, gan roi gwersi lleisiol i'w hysgolorion corawl, ac mae wedi helpu i gynhyrchu eu pedwar recordiad diweddaraf.

Mae'n diwtor ar y myfyrwyr arwain corawl ôl-raddedig yng Ngholeg Brenhinol Cerdd a Drama Cymru, ac yn rhoi arweiniad iddynt ar ddefnyddio ystumiau a thechneg, yn ogystal â sut mae arwain ymarferion effeithlon ac effeithiol. Daw arddull Greg wrth arwain ac ymarfer o'i brofiadau fel canwr. Fel bariton mae Greg wedi canu gyda nifer o grwpiau sy'n cynnwys London Voices, Philharmonia Voices, Voces8 a Dieci Voices.

— SWANSEA BACH CHOIR
CÔR BACH ABERTAWE

Hon President/Llywydd Anrh: John Hugh Thomas OBE
Patron/Noddwr: Elin Manahan Thomas

SOPRANOS

Vanessa Bryant
Emily Fraser
Julie Harries
Cate Correia Hopkins
Elfair Jones
Jan Morris
Elaine Parker
Sue Perry Grech
Dawn O'Keeffe
Virginia Prifti
Christine Range
Menna Rees Williams
Jo Rhind
Jane Thomas
Siân Williams

ALTOS

Lesley Clarke
Georgina Davies
Sharon Davies
Iona Evans
Helen Heenan
Delyth Holland
Claire Mansel Lewis
Camilla von
Massenbach
Nia Prosser
Kathryn Tomos
Mary Walker

I still need to
get this
checked

kathryn_tomos

TENORIAID/TENORS

Gareth Davies
Bill Gannon
Chris Heavens
Malcolm Lowe
Rhys Williams

BASWYR/BASSES

Mark Boulter
John Lever
Andy Quick
Michael Sunderland
Richard Whitehead

For 60 years, Swansea Bach Choir has been a beacon of choral excellence, bringing the timeless beauty of choral music to audiences across Wales and beyond. From performing the masterpieces of Bach to championing new works by contemporary composers, our mission has always been to inspire, educate, and enrich the cultural life of our community.

As we celebrate this milestone, we look back with pride on our history and forward with excitement to our future. We have exciting programmes planned for the future and continue to need help to make them happen.



We very much appreciate the support and generous donations of those who value the wide range of choral music we perform. There are three main ways you can show your support and interest.

SUPPORTERS: Couples £75 pa and individuals £50 pa. You will receive advance notice of concerts and invitations to other events, (including open rehearsals) an annual newsletter, and your name in the programme.

FRIENDS: Sign up for email updates and news of concerts and events.

SPONSORS: sponsor a concert, perhaps by paying the fee of a soloist or instrumentalist.

Ers 60 mlynedd, mae Côr Bach Abertawe wedi bod yn esiampl o ragoriaeth corawl, gan gyflwyno harddwch digyfnewid cerddoriaeth gorawl i gynulleidfaoedd ledled Cymru a'r tu hwnt. O berfformio campweithiau Bach i hyrwyddo gweithiau newydd gan gyfansoddwyr cyfoes, ein cenhadaeth erioed fu ysbrydoli, addysgu, a chyfoethogi bywyd diwylliannol ein cymuned.

Wrth i ni ddathlu'r garreg filltir hon, rydym ni'n ymfalchio yn ein hanes ac yn edrych ymlaen yn gyffrous at y dyfodol. Mae gennym gynlluniau ar gyfer rhaglenni cyffrous i'r dyfodol, a bydd angen cymorth parhaus arnom i'w gwreiddu.

Rydym ni'n gwerthfawrogi'n fawr gefnogaeth a rhoddion hael y rhai sy'n mwynhau'r ystod eang o gerddoriaeth gorawl a gyflwynir gennym. Gallwch ddangos eich cefnogaeth a'ch diddordeb mewn tair prif ffordd.

CEFNOGWYR: Cyplau £75 y flwyddyn ac unigolion £50 y flwyddyn. Cewch wybod ymlaen llaw am gyngherddau, gwahoddiadau i ddigwyddiadau eraill, (gan gynnwys ymarferion agored) cylchlythyr blynyddol, a'ch enw yn y rhaglen.

CYFEILLION: Rhowch eich enw i lawr i dderbyn y newyddion diweddaraf a chael gwybod am gyngherddau a digwyddiadau.

NODDWYR: gallwch noddi cyngerdd, efallai trwy dalu am unawdydd neu offerynnwr.

Sponsors / Noddwyr

Supporters and Contributing Friends / Cefnogwyr a Chyfeillion sy'n Cyfrannu

We hugely value and appreciate our regular Supporters and Contributing Friends. Thank you for your continuing support. Rydym yn gwerthfawrogi'n aruthrol ein Cefnogwyr rheolaidd a'n Cyfeillion sy'n Cyfrannu.
Diolch am eich cefnogaeth barhaus.

John Hugh Thomas

W J Anderson

Barry Appleton

Edwin and Mary Atkinson

Valerie Beynon

Mark Boulter and Jo Rhind

Mike and Irene Boyles

Christine Brown

Wyn Davies

Hugh and Kirstene Dunthorne

Margaret Fox

Anne Gagen

John and Elaine Gale

Fiona Gannon

Sue Hallam

John and Georgina Harding

Marian Harris

Helen Heenan

Geoff Hill

Hywel and Gaynor Houghton-Jones

Hettie Annette Hughes

John and Christine Isaac

Gordon Kilby

Ben Laurie and Camilla von Massenbach

John and Sarah Lever

Malcolm and Judy Lowe

Valerie Lowe

Chris and Mary Mainwaring

Claire and Patrick Mansel Lewis

Julian Myers

Judy Nettleship

George and Elizabeth Parker

Lesley Prosser

Judith Tanner

Richard Taylor and Gareth Evans

Richard and Elaine Walters

Alison Weare

DATES FOR YOUR DIARY



AUTUMN CONCERT / CYNGERDD YR HYDREF

16 November / Tachwedd
5pm
All Saints Church
Oystermouth

DYDDIADAU I'W NODI



CHRISTMAS CONCERT / CYNGERDD Y NADOLIG

14 December / Rhagfyr
5pm
St Gabriel's Church
Brynmill



SPRING CONCERT / CYNGERDD Y GWANWYN

7 March / Mawrth
4pm
Margam Abbey



KEEPING IN TOUCH / CADW MEWN CYSYLLTIAD

Email/Ebost: bachchoirswansea@gmail.com
Facebook: facebook.com/SwanseaBachChoir
X/Twitter: @swanseabach
Instagram: @swanseabach